Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 11:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nikt się przed wami\* nie ostoi!\*\* JAHWE, wasz Bóg, rzuci strach przed wami i lęk przed wami na oblicze całej ziemi, po której będziecie stąpać, tak jak wam zapowiedział.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nikt się przed wami nie ostoi! JAHWE, wasz Bóg — tak jak wam zapowiedział — rzuci lęk przed wami na mieszkańców całej tej ziemi, po której będziecie stąpać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nikt nie ostoi się przed wami. JAHWE, wasz Bóg, wzbudzi strach i lęk przed wami po całej ziemi, którą będziecie deptać, jak wam powiedział. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie ostoi się żaden przed wami; lękanie wasze, i strach wasz puści Pan, Bóg wasz, na oblicze wszystkiej ziemi, którą będziecie deptać, jako wam powiedział. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Żaden nie stanie przeciwko wam, strach wasz i bojaźń puści JAHWE Bóg wasz na każdą ziemię, którą deptać będziecie, jako wam powiedział. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nikt przed wami się nie ostoi, strach przed wami i przerażenie będzie siał Pan, Bóg wasz, po całej ziemi, po której będziecie chodzić, jak wam zapowiedział. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nikt się przed wami nie ostoi. Pan, wasz Bóg, będzie szerzył lęk i trwogę przed wami w każdej ziemi, po której będziecie kroczyć, jak wam przyrzekł. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nikt się przed wami nie ostoi. JAHWE, wasz Bóg, będzie siał przed wami strach i trwogę w każdej ziemi, po której będziecie stąpać, tak jak wam zapowiedział. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nikt wam się nie oprze. JAHWE, wasz Bóg, sprawi, że strach i groza rozprzestrzenią się przed wami w całym kraju, przez który pójdziecie, jak to wam obiecał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nikt nie ostoi się przed wami! Jahwe, wasz Bóg, wzbudzi postrach i lęk przed wami w całym kraju, po którym stąpać będziecie, jak to wam zapowiedział. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Żaden człowiek nie powstanie przeciwko tobie. Bóg, wasz Bóg, rzuci bojaźń i przerażenie przed wami na całą ziemię, którą przejdziecie, tak jak wam powiedział.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не встоїться ніхто перед вашим лицем. Ваше тремтіння і ваш страх Господь Бог ваш накладе на лице всієї землі, до якої ввійдете до неї, так як сказав Господь вам. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nikt się nie ostoi przed wami; WIEKUISTY, wasz Bóg jak wam przyrzekł będzie szerzył przed wami strach i trwogę, na każdej ziemi po której pójdziecie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nikt się przed wami nie ostoi. JAHWE, wasz Bóg, wzbudzi strach przed wami i bojaźń przed wami na obliczu całej ziemi, po której będziecie stąpać, tak jak wam obiecał. |

1. 1) przed wami, ּבִפְנֵיכֶם : w PS לפניכם . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>60 1:3-5</x> [↑](#footnote-ref-3)